

Pflaster zu machen, bhūm<sup>1</sup> Schwarzholzlöl als Opfer für die Haar-Reliquie von Laguñ. Dieser König konnte nur ein Jahr 3 König sein.

Im Jahre 991 starb der Herrscher Mañrāituppa. Der 4 Herrscher Sadhūm Dhammarāgā<sup>2</sup> regierte die Stadt Hāsawatī hinwiederum.

Im Jahre 991, im Monat Māk, am 9. der abnehmenden Monatshälfte, am 0. Tage, zur Zeit wo die Sonne (noch) nicht untergegangen, um 1 Uhr<sup>3</sup> 6 Čaḍon,<sup>4</sup> entstand ein Erdbeben, die Krone von Kyāk-Lguñ fiel herunter nach Südost.

Im Jahre 991, im Monat Asāt, gab (?) der Herrscher 5 40 Pyañ.<sup>5</sup> Im Monat Asut, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tage, gerade zur Zeit der Mitternacht, um 1 Uhr, im Zeichen des Widders,<sup>6</sup> setzte er eine Krone der Haar-Reliquie von Laguñ hinauf, im Gewicht an Gold von 3 Paśā, 5 ī und 2 ?<sup>7</sup>; an Edelsteinen bereidend 658 samt weißen Edelsteinen konnte der Herrscher Sadhūm hineinschließen.

Im Jahre 994, im Monat Ġeh, beegnete der Herrscher 6 dem Anmarsch<sup>8</sup> von Bgo.

Im Jahre 996, im Monat Mreggasūw, am 3. Tage, ging 7 der Herrscher hinauf nach Awa. Zu Awa war er 4 Jahre.

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *bhūm* läßt sich nicht feststellen.

<sup>2</sup> = Thado Dhammā Rājā bei Ph-b, S. 134.

<sup>3</sup> *Nāḍi* (Sanskrit =  $\frac{1}{60}$  des siderischen Tages), in classic usage, a measure of time equal to 4 pats or 24 minutes, in modern usage, one hour<sup>4</sup>, H-St.

<sup>4</sup> *Čaḍon* ist bei H-St nicht zu finden, ich nehme an, daß es die nächste Einheit nach *nāḍi* ist; vielleicht ist es in Verbindung zu bringen mit einem Stamm *ḍon*, *ḍan*, welcher ‚enge‘, ‚schmal‘ bedeutet.

<sup>5</sup> Der Sinn dieses Satzes ist mir nicht klar, *pyañ* ist ein buddhistischer Mönchsgrad = *Sotāpanno*. Ich weiß nicht mit Sicherheit was *kūw*, sonst = ‚geben‘, ‚für‘, ‚jubere‘, hier bedeuten soll.

<sup>6</sup> *Mih* = P. *meso*.

<sup>7</sup> Das Zeichen ʃ enthält ebenfalls wieder (vgl. C XII 7, Anm. 2 zur Übersetzung) außer dem Zahlzeichen für 2 eine Maßbezeichnung, deren genaue Geltung ich aber nicht weiß, wahrscheinlich ist sie die nächste geringere Einheit nach ‚rupee‘.

<sup>8</sup> *Pathān* = P. *paṭṭhānā* ‚departure, march of an army . . .‘ Ch, S. 372, vgl. Ph-b, S. 134.